



Laeticia SEGURO

Übersetzung DEUTSCH ➔ FRANZÖSISCH

Handy (+33) (0)7.83.84.66.71.

e-mail [segulet@gmail.com](mailto:segulet@gmail.com)

<http://segulet.at.TranslatorsCafe.com>

<http://www.proz.com/profile/2059840>

UST. FR16 810754390

## Profil

Energisch in meiner Arbeit und als ich durch meine verschiedenen Betriebserfahrungen einen wahren Sinn der Verwaltung und der Arbeitsplanung entwickelt habe, bin ich vor allem eine aktive Frau. Die Stabilität meines Privatlebens ist für mich ein Vorteil, den mich voller Zuversicht (verheiratet, 2 Kinder) vorwärtsbringt.



## Berufserfahrung

### TECHNISCHE ÜBERSETZUNG

**12 Jahre lang** als Übersetzerin in der Luxus Branche eines Schuhbetriebs in Château-Renault/Frankreich. Übersetzung der technischen Dokumente (Fabrikationsprozess der Schuhe und Handtaschen, Maschinen, Materialien, Werkstoffe, Werkzeuge usw.), der Qualitätsberichte, Produktionsvertrag, Buchhaltung und der Alltagskorrespondenz. Gelegenheitsdolmetscherin für Betriebsführungen.

**Freelance** Übersetzung zugleich von allerlei Dokumente: **Marketing** (Maschinenbau, Beratung, Veranstaltung und Produkte), **Produktion** (Werkzeugmaschinen und Hochleistungsöl, Betriebsanleitung, technische Produktbeschreibungen-Hakenleisten, Drehturm, Stahl-Magazin, Anlehnbügel, Schwinger, Rundschlinge, Wellpapp-Faltkartons, Schrank, Abfallsack) , **Recht** (Servicevertrag, die Übertragung eines Verhandlungsprotokolls- Themen: Eigentumsrecht, Mietvertrag, Kapitalerhöhung, Bilanzierung und Insolvenz, Vorfinanzierung, Kaufvertrag), die Übersetzung von **Identitätsdokumente** (Geburtschein, Geburtsurkunde, Ankündigung der Eheschließung), **Medizin** (ein Artikel betreffend Gesundheit und Schwimmen -Vorteile für Menschen mit Übergewicht, Wirbelsäulen- und Gelenkproblemen, Nachteile wegen Herz-Kreislauf-Erkrankung, Keime im Wasser, Wasserdruck, usw.), **Chemie und Kosmetik** (eine Beschreibung aller Wirkstoffe, die in den Gesichtspflegeprodukten eines bekannten Brands enthalten sind-Perlite, Citrus-Polyphenol, und viele anderen) usw.

### LEHRAMT

1 Jahr als Deutsch und Französisch Lehrerin (College Descartes in Châtelleraut/Frankreich).

1 Jahr als Fremdsprachenassistentin in Frankfurt am Main (Ziehenschule Gymnasium)

1 Jahr als Au-Pair Mädchen in München und Gaststudierende in Ludwig-Maximilians Universität

### Bildung

**1993 : MAGISTER IN GERMANISTIK** an der Universität von Poitiers (Frankreich). Magisterarbeit über Franz Marc.

**1990/93 Lizentiain und Zwischenprüfung** in Germanistik.

**1986 : ABITUR B** (Wirtschaft-und Sozialwissenschaft)